

---

**Prüfungsteilnehmer****Prüfungstermin****Einzelprüfungsnummer**

---

Kennzahl: \_\_\_\_\_

Kennwort: \_\_\_\_\_

Arbeitsplatz-Nr.: \_\_\_\_\_

**Herbst  
2008****62510**

---

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen  
— Prüfungsaufgaben —**

---

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**Einzelprüfung: **Übersetzung Griechisch/Deutsch**Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **2**

---

Am Grabe der Alkestis trifft Admet seinen Vater Pheres, der um seine Schwiegertochter trauern will. Es kommt zu folgendem Wortwechsel:

1. Übersetzen Sie den Text (V. 614-657, ausgenommen V. 651/2)!
2. Erklären Sie die Funktionen von  $\acute{\alpha}\nu$  in V. 647 und 648!
3. Warum haben sich die Herausgeber in V. 621 entschieden,  $\sigma\omicron\upsilon$  zu schreiben?

**Fortsetzung nächste Seite!**

## ΦΕΡΗΣ

- ἦκω κακοῖσι κοῖσι κυγκάμων, τέκνον·  
 ἐσθλῆς γάρ, οὐδεὶς ἀντερεῖ, καὶ σῶφρονος 615  
 γυναικὸς ἡμάρτηκας. ἀλλὰ ταῦτα μὲν  
 φέρειν ἀνάγκη καίπερ ὄντα δύσφορα.  
 δέχου δὲ κόσμον τόνδε καὶ κατὰ χθονὸς  
 ἴτω. τὸ ταύτης σῶμα τιμᾶσθαι χρεῶν,  
 ἦτις γε τῆς σῆς προῦθανε ψυχῆς, τέκνον, 620  
 καὶ μ' οὐκ ἄπαιδ' ἔθηκεν οὐδ' εἶσε σοῦ  
 στερέντα γῆραι πενθίμωι καταφθίνειν,  
 πάσαις δ' ἔθηκεν εὐκλεέστερον βίον  
 γυναιξίν, ἔργον τλᾶσα γενναῖον τόδε. 625  
 ὦ τόνδε μὲν σῶσας, ἀναστήσασα δὲ  
 ἡμᾶς πίτνοντας, χαῖρε, κὰν Ἄιδου δόμοις  
 εὖ σοι γένοιτο. φημί τοιούτους γάμους  
 λύειν βροτοῖσιν, ἢ γαμῆν οὐκ ἄξιον.  
 Αδ. οὐτ' ἦλθες ἐς τόνδ' ἐξ ἐμοῦ κληθεὶς τάφον 630  
 οὐτ' ἐν φίλοις σὴν παρουσίαν λέγω.  
 κόσμον δὲ τὸν σὸν οὐποθ' ἦδ' ἐνδύσεται  
 οὐ γάρ τι τῶν σῶν ἐνδεῆς ταφῆσεται.  
 τότε ξυναλαγεῖν χρῆν σ' ὅτ' ὠλλύμην ἐγώ·  
 σὺ δ' ἐκποδῶν στὰς καὶ παρεῖς ἄλλωι θανεῖν 635  
 νέωι γέρων ὦν τόνδ' ἀποιμώξῃ νεκρόν;  
 οὐκ ἦσθ' ἄρ' ὀρθῶς τοῦδε σώματος πατήρ,  
 οὐδ' ἢ τεκεῖν φάσκουσα καὶ κεκλημένη  
 μήτηρ μ' ἔτικτε, δουλίου δ' ἀφ' αἵματος  
 μαστῶι γυναικὸς σῆς ὑπεβλήθην λάθραι. 640  
 ἔδειξας εἰς ἔλεγχον ἐξελθῶν ὅς εἰ,  
 καὶ μ' οὐ νομίζω παῖδα σὸν πεφυκέσθαι.  
 ἢ τᾶρα πάντων διαπρέπεις ἀψυχίαι,  
 ὅς τηλικόςδ' ὦν κἀπὶ τέρμ' ἦκων βίου  
 οὐκ ἠθέλησας οὐδ' ἔτόλμησας θανεῖν  
 τοῦ σοῦ πρὸ παιδός, ἀλλὰ τήνδ' εἰάσατε 645  
 γυναικ' ὀθνεῖαν, ἣν ἐγὼ καὶ μητέρα  
 καὶ πατέρ' ἂν ἐνδίκως ἂν ἠγοίμην μόνην.  
 καίτοι καλόν γ' ἂν τόνδ' ἀγῶν' ἠγωνίσω  
 τοῦ σοῦ πρὸ παιδός καταθανῶν, βραχὺς δὲ σοι  
 πάντως ὁ λοιπὸς ἦν βιώσιμος χρόνος. 650  
 [κἀγὼ τ' ἂν ἔζων χῆδε τὸν λοιπὸν χρόνον,  
 κοῦκ ἂν μονωθεὶς ἔστενον κακοῖς ἐμοῖς.]  
 καὶ μὴν ὅς' ἄνδρα χρῆ παθεῖν εὐδαίμονα  
 πέπονθας ἤβησας μὲν ἐν τυραννίδι,  
 παῖς δ' ἦν ἐγὼ σοι τῶνδε διάδοχος δόμων, 655  
 ὥστ' οὐκ ἄτεκνος καταθανῶν ἄλλοις δόμον  
 λείψειν ἔμελλες ὀρφανὸν διαρπάσαι.

603 ante σοφίας dist. Dale: post σοφίας codd. et Σ<sup>b</sup> et (omisso ἀγαμαι  
 gV 604 θράσος Barnes: θάρσος codd. et gE 606 εὐγενής Elmsley  
 608 πρὸς LP: εἰς BOV et Eust. in II. p. 707, fort. recte: cf. 828  
 611 καὶ γηραιῶ L 617 δύσφορα LP et B<sup>49p</sup>: δυσμενῆ BOV et Σ<sup>b</sup> et  
 gVgE 621 σοῦ] σοῦ codd. 622 καταφθίνειν Matthiae: -φθίνειν codd.  
 623 εὐκλεέστερον V: -τατον BOLP 625 τόνδε μὲν BOV: τόνδ' ἐμὸν LP  
 626 πίτνοντας BO: πιτνόντας V: πιτνούοντας LP κὰν P et L<sup>c</sup>: κείν fere  
 BOV: [L]

635 ἀποιμώξῃ Matthiae: -ξείσ LP: -ζήσ BO: -ξείσ V de  
 636 41 (quorum alios alii del.) vide M. Griffith, HSCP 82 (1978) 83-6  
 643 τηλικόςδ' BOV: τηλικός L(P) 647 καὶ πατέρ' ἂν Weil: πατέρα  
 τ' BOV: πατέρα τέ γ' LP: πατέρα τ' ἂν Elmsley μόνην BOLP: ἐμὸν V  
 651 2 del. Lenting: cf. 295 6 651 ἔζων VLP: ἔζην BO et Σ<sup>b</sup>  
 655 ἢ γεγώς Nauck 657 διαρπάσαι <I.>P: -σειν BOV et L<sup>c</sup>